

Mateo 1



Che i wakib ic', i Dios xu tak li ángel Gabriel che i tinimit Nazaret chi u cwentá i jyub Galiléa. Xu tak bi ru' jun 'apoj ali, al-Mariy u bi, que u bij che wach cu 'an ni Dios che. I ali-le, ya u yom chic u tzij che jun achi, ma Jose u bi, chi ca c'uli ru'. I ma Jose-le, u muk u xiquin can i ujer 'atol tzij mam David.



Rumal-i, i ángel xu bij: —Ma xij awib al-Mariy; i Dios, nim ni rutzil u c'ux chawe. Chatape', ca pe i yobil chawij; ca q'uiji jun awac'al; y ca ya pu bi: A-JESUS. Co'on panok, nim ni u 'ij; ca bix na che chi u C'ojol i Dios chi 'Atz u 'Ij. I Kajwal Dios cu ya pu'ab pacha u 'atbal tzij i u mam, mam David ujer. Ire cu 'at na tzij piquiwi i aj Israel winak que'e 'ij sak chirij; i u 'atbal tzij n-tu q'uisic.

(Queje ile xu bij i ángel.)



I al-Mariy xu bij che: —¿Wach u 'onquil 'uri? Yin n-ta achi q'uijinak wu' —xu bij. I ángel xu bij che: — I u Tewal i Dios ca c'un na pawí yet; i u cho'ab i Dios chi 'Atz u 'Ij ca kaj nali pawí. Rumal 'uri i ral ac'al chi calaxic, lic 'o na re i Dios che. Lic u C'ojol i Dios ca bix na che.



3

Xo'on chupan jubi', che tak i 'ij-le, i al-Mariy xa 'ec; xu bisoj bi u be, xa 'e che jun tinimit chujyub, u cwentá i Judéa. Are xupon chila, xoc pa rachoch i mam Zacarías y xu tioxij i tit Wet. Ire, are xu ta chi xtioxix rumal i al-Mariy i ac'al xu yin rib pu ch'acul, xak xc'un i u Tewal i Dios puwi i tit Wet. Are 'uri, co xch'awic y xu bij che i al-Mariy: —I Dios, nim ni 'utz u yom pawí



4

chiquiwach ni'pa ixokib, xak nim i 'utz cu ya na puwi awac'al.

I ralaxbal i Jesucristo, queje iri xo'ono: i al-Mariy, chi u chuch, ya u bim chic che i ma Jose chi que c'uli'ic. Xui-ri, are maja cacuc'aj quib, ire iwab winak chic rumal u cho'ab u Tewal i Dios chi petnak puwi. I ma Jose xu bij pu c'ux chi xa quiqui jach quib ru' i al-Mariy ali'al. 'Utz laj winak ire, n-craj ta cu ya u q'uix che chiquiwach conojel i winak.



5

Are ca tijin chu ch'obic ile, jun ángel re i Kajwal xupon ru'. I ma Jose xrachic'aj pu waram chi xu bij i ángel che: —A-Jose, chi at umuk uxiquin can i mam David, ma xij awib che i al-Mariy; cha c'ulaj na awu', lic are awixokil, man i ac'al chi calax na ru', i rajaw are i u Tewal i Dios. I ac'al-le chi calax na, are jun ala. Cha ya pu bi A-JESUS.



6

Queje ni u bi ile, man que resaj u winak chupam i qui mac. (Queje ile xu bij i ángel che.) I ma Jose, are xc'un sak chuwach, 'is xo'on pacha xbix che rumal i ángel chi taktal li ru' rumal i Kajwal Dios; xruc'aj i al-Mariy chi lic rixokil. Xui-ri, ire to' xu chajij i al-Mariy, n-xq'uiji ta tan ru', c'a xq'uiji ni ral ac'al; y xu ya pu bi A-JESUS.



7

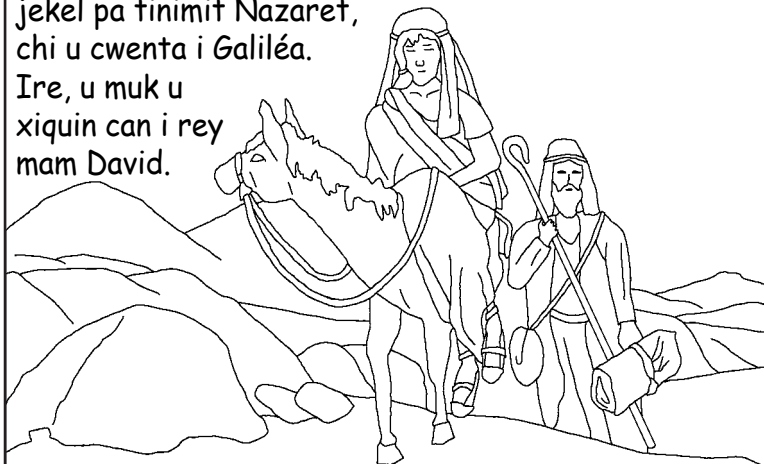
Che tak i 'ij-le, are i 'atz laj 'atol tzij are i ma Augústo César. Ire xresaj li jun 'atbal tzij chi 'is ca tz'ibax qui bi i winak pa qui tinimit, ronojel tak i tinimit chi 'o pu'ab ire.



8

Conojel i winak 'is que 'e 'uri chu tz'ibaxic qui bi pa tak tinimit pa je petnak wi i catit qui mam. I ma Jose, jekel pa tinimit Nazaret, chi u cwentá i Galiléa.

Ire, u muk u xiquin can i rey mam David.



9

Rumal i 'atbal tzij chi xel lok, 'o ni u chac ca 'e pu tinimit pa alaxnak wi i mam David ujer. I tinimit-le are i Belen, u cwentá i jyub Judéa. Xe 'e 'uri i ma Jose pa Belen junam ru' i al-Mariy chi yatal chic che



10

Are je 'o pa tinimit Belen, xu rik u 'ij chirij i ali-le.



11

Chila xq'uiji wi i nabe rac'al, ral ala. Ique n-xqui rik ti qui q'uijibal pa meson, rumal-i i al-Mariy xa xu pasij i rac'al pa tak c'ul, y xu cotz'ba pu waybal chicop.



12

Nakaj che i tinimit Belen, je 'o juban aj chajil chij pa tak 'es, que tijin chu chajixic qui chij cha'ab. Xak te'et, jun ángel re i Kajwal Dios xwinakir chiquiwach Xak i

u chomal
i Kajwal
Dios lic ca
walch'in

chiquij
chiquiwach.



13

Ique lic xqui xij quib. I ángel xu bij chique: —Mi xij iwib. Yin xa col in bij jun 'utz laj tzij chiwe chi 'is que quicot ni winak rumal. Wo'or xalax jun Toliwe

pa Belen,
chi u
tinimit can
i mam David
ujer.

Are i chatal
rumal i Dios: i
CRISTO, chi
Kajwal.



14

Are i c'utbal-re chiwe chi katzij i quin bij, we qui tzucuj, qui rik ni ac'al cotz'bam pa jun u waybal chicop, pasim pa tak c'ul. (Queje ile xu bij i ángel chique.)



15

Are xo'on ile, xak te'et xe winakir uq'uial ángel aj chicao ru' i jun. Ique, que tijin chu cojic u 'ij i Dios; xqui bij: "¡Chocsax u 'ij i Dios chila chicao!"



16

"Chuxlan qui c'ux i winak chuwach i jyub ta'aj, chi je u chom ire," xqui bij i ángel.



17

Are xqui bij ile, xe tzalij chic chicao; te'uri i aj chajil chij xqui bij chiquiwach: —Jo pa Belen, cakilbej re wach i xa 'anic chi u 'alijinsam i Kajwal Dios chake — xqui bij.



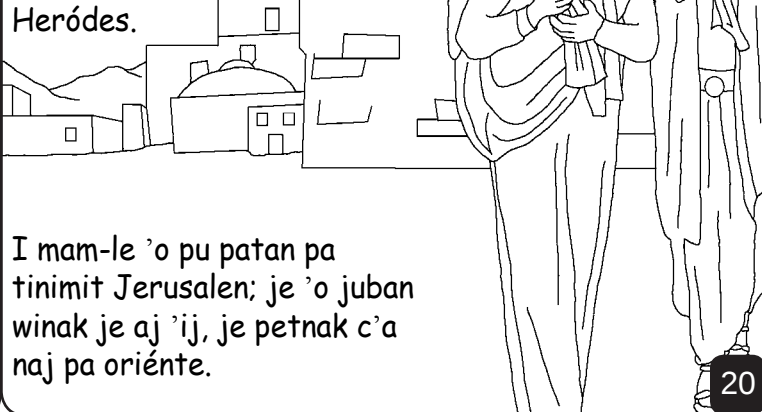
18

Te'uri i je aj chajil chij xe 'e pa'anem c'a Belen. Are xe uponic, xqui rik i al-Mariy ru' i ma Jose, xak i ac'al cotz'bam pu waybal chicop. Are xquilo xqui bij chique i je 'o chila wach i u bim i ángel chirij i ac'al-le.



19

Are xalax i Jesus pa tinimit Belen re i jyub Judéa, i 'atol tzij are i mam Heródes.

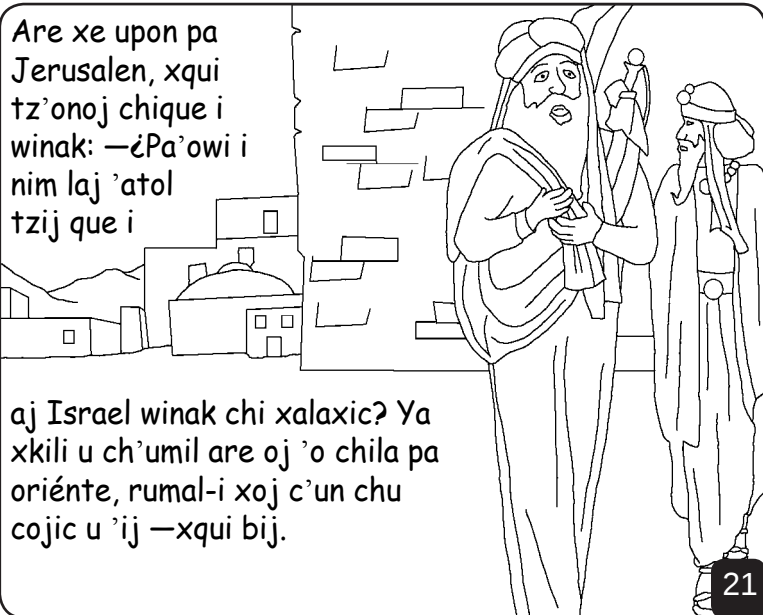


20

I mam-le 'o pu patan pa tinimit Jerusalem; je 'o juban winak je aj 'ij, je petnak c'a naj pa oriénte.

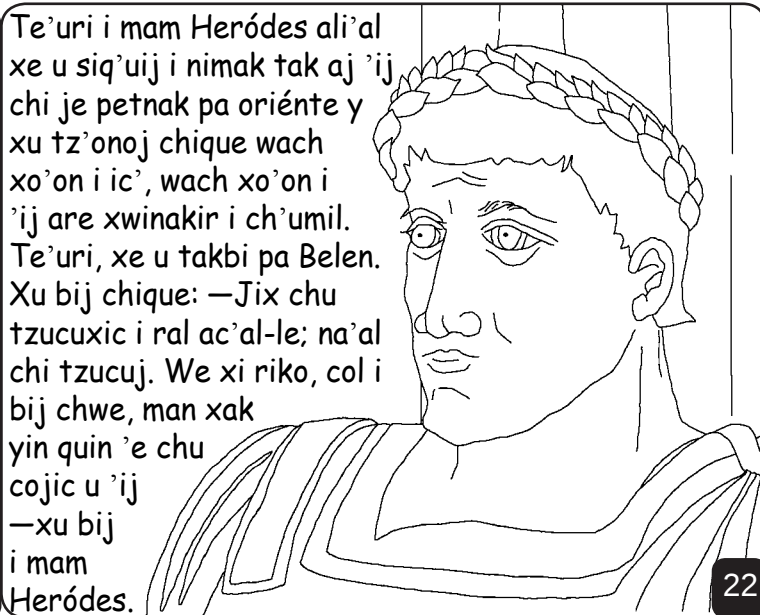
Are xe upon pa
Jerusalen, xqui
tz'onoj chique i
winak: —éPa'owi i
nim laj 'atol
tzij que i

aj Israel winak chi xalaxic? Ya
xkili u ch'umil are oj 'o chila pa
oriénte, rumal-i xoj c'un chu
cojic u 'ij —xqui bij.



21

Te'uri i mam Heródes ali'al
xe u siq'uij i nimak tak aj 'ij
chi je petnak pa oriénte y
xu tz'onoj chique wach
xo'on i ic', wach xo'on i
'ij are xwinakir i ch'umil.
Te'uri, xe u takbi pa Belen.
Xu bij chique: —Jix chu
tzucuxic i ral ac'al-le; na'al
chi tzucuj. We xi riko, col i
bij chwe, man xak
yin quin 'e chu
cojic u 'ij
—xu bij
i mam
Heródes.



22

I nimak tak aj 'ij, are xutzin u bixquil ile chique, xqui
maj chubi qui be. I ch'umil chi xnabeaj chiquiwach c'a
pa oriénte, xbin chic chiquiwach c'a
xupon pa yatal wi i ral ac'al.
Chila xtaq'ui na puwi i ja
pa'owi i Jesus. Y xe 'oc ru' ja,
xqui rik i ac'al ru' u
chuch, ixok Mariy,
xe xuqui'ic, xqui
coj u 'ij i ac'al.



23

Te'uri, xqui tor i quekan, xquesaj li qui sipon chi
cuc'am y xqui ya che. Ile are óro, xak inciénso, xak i
mírra. Are xe tzalij chic pa qui
tinimit, junwi chic be xqui
majo man xbix chique rumal
i Dios piqui waram chi me
tzalij chic ru'
i mam Heródes.



24

Je 'enak chic i nimak tak aj
'ij, te'uri jun ángel re i Kajwal
xwinakir pu waram i ma Jose.
Xu bij che: —Chat walijok,
cha c'ama bi awac'al, xak i u
chuch, y chat 'anmajok,
jat c'a Egípto. Chat 'ol
chila c'a quin bij na
chawe umpa cat petic,
man i mam



25

I ma Jose xwalijic, xu c'ambi i
ac'al, xak i u chuch, y xqui
majbi qui be cha'ab, xe 'e c'a
pa Egípto. Chila xe q'uiji wi
c'a are xcam i mam Heródes.
Queje ile xe'elok xak jun
ru' pacha u bim can i
Kajwal; man i ajbil u tzij
i Dios u tz'ibam can i
tzij-i chi u bim i

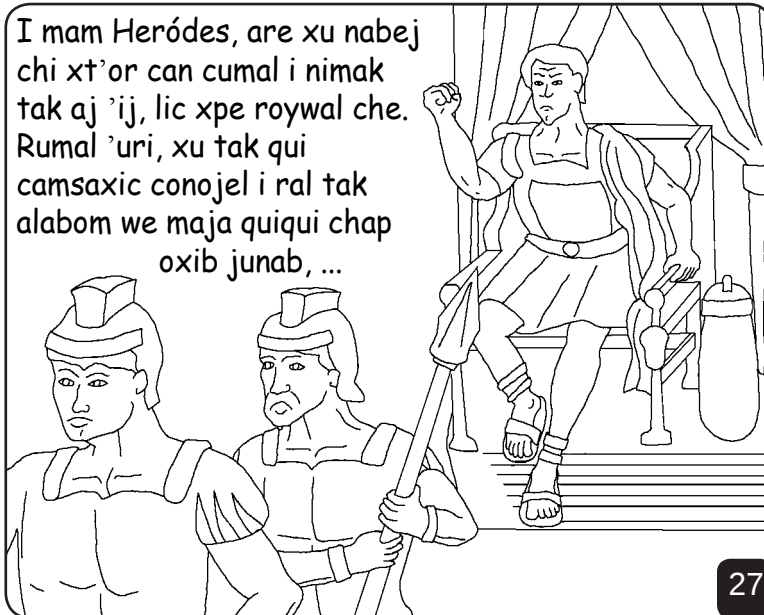


26

Heródes cu tzucuj ni
ac'al, craj cu camsj
—xu bij i ángel che.

Kajwal: "Pa Egípto quin
siq'uij wi in C'ojol." (Queje
ile tz'ibtal canok.)

I mam Heródes, are xu nabej
chi xt'or can cumal i nimak
tak aj 'ij, lic xpe roywal che.
Rumal 'uri, xu tak qui
camsaxic conojel i ral tak
alabom we maja quiqui chap
oxib junab, ...



27

... man qui bim che chi colo
'o chic queb junab che u
winakiric i ch'umil. Queje
xu tak u 'anic ile pa tinimit
Belen, xak ronojel i jyub
chirij chuwach.



28

Xo'on panok xcam i mam
Heródes. Te'uri, chila pa
Egípto, jun ángel re i Kajwal
xwinakir ru' i ma Jose pu
waram. Xu bij che:—Chat
walijok, cha c'ama bi
ac'al y u chuch, chix
tzalij che i jyub Israel;
man ya xe cam ique chi
cacaj u

camsaxic i ac'al. (Queje
ile xu bij i ángel che.)



29

Are que tijin chi be, i
ma Jose xu ta rason
chi u q'uexel i mam
Heródes are i u c'ojol,
ma Arqueláo
u bi.

Ire
xu xij rib che, n-xraj
ta xa 'e jeki pa jyub Judéa rumal.
Te'uri xbix chic che rumal i Dios pu waram
wach i cu 'ano; rumal-i, xa 'e pa jyub Galiléa.



30

Are xe upon
chila, xa 'e
jeki pa tinimit
Nazaret.



Queje ile xe'elok, pacha
qui bim i ajbil utzij i Dios ujer, chi
Jesus "aj Nazaret" ca bix na che.

31

I Dios lic c'ax xe u na i winak chuwach
i jyub ta'aj, rumal-i xu tak li u C'ojol,
chi xa jun ru'; queje ile xu 'ano man
pachin jun cu cuba u c'ux che, n-ca
sachsax tu wach, cu rik u
c'aslemal chi n-ca
q'uis ta chic.

36



60

32

Romanos 3:23

Man conojel i winak je macun-nak; rumal-i,
n-ta que che u 'ij u chomal i Dios.

Romanos 6:23

I mac atzalal que u toj i u mocom; are i tojbal que u
mocom cu 'ano, are i camic cu ya chique. I Dios n-queje
ta ile; i sipon chi cu ya i Dios chake are ka c'aslemal chi
n-tu q'uisic junam ru' i Jesucristo, chi Kajwal.

Hebreos 9:27

Conojel i winak, xa julaj que camic, te'uri
ca 'an ni 'atbal tzij piquiwi.

33

Efesios 2:8,9

Xa rumal i rutzil u c'ux i Dios ix totajnak, xa rumal i
cubam i c'ux che i Jesucristo. N-rumal ta tak wach i
'anom xi rik iwelbal chi sak, ile lic siptal chiwe rumal i
Dios. N-rumal ta jun 'utz caka 'ano, ch'acbal-re i kelbal
chi sak, xa are jun sipon chake; queje ile, n-ta jun co'on
nim che rib rumal tak i 'utz u 'anom.

Romanos 10:9,10

I Dios cat resaj chupam a mac we ca bij chiquiwach i
winak chi are i Jesus are Awajwal, we xak a cojom pa
c'ux chi Dios u walijsam chic i Jesus chiquixol i camnak.
Man ru' ka c'ux caka cojo chi Jesucristo are i Tolke; are
ile ca 'anaw chake oj 'utz chuwach i Dios. Xak ru' ka chi
caka bij chi cul ka c'ux che i Jesucristo; queje ile caka
rik i 'elbal ke chi sak.

34

Efesios 2:8,9

Xa rumal i rutzil u c'ux i Dios ix totajnak, xa rumal i
cubam i c'ux che i Jesucristo. N-rumal ta tak wach i
'anom xi rik iwelbal chi sak, ile lic siptal chiwe rumal i
Dios. N-rumal ta jun 'utz caka 'ano, ch'acbal-re i kelbal
chi sak, xa are jun sipon chake; queje ile, n-ta jun co'on
nim che rib rumal tak i 'utz u 'anom.

Romanos 10:9,10

I Dios cat resaj chupam a mac we ca bij chiquiwach i
winak chi are i Jesus are Awajwal, we xak a cojom pa
c'ux chi Dios u walijsam chic i Jesus chiquixol i camnak.
Man ru' ka c'ux caka cojo chi Jesucristo are i Tolke; are
ile ca 'anaw chake oj 'utz chuwach i Dios. Xak ru' ka chi
caka bij chi cul ka c'ux che i Jesucristo; queje ile caka
rik i 'elbal ke chi sak.

35

Juan 3:16,17

I Dios lic c'ax xe u na i winak chuwach i jyub ta'aj,
rumal-i xu tak li u C'ojol, chi xa jun ru'; queje ile xu 'ano
man pachin jun cu cuba u c'ux che, n-ca sachsax tu
wach, cu rik u c'aslemal chi n-ca q'uis ta chic.
I Dios xu tak li u C'ojol chuwach i jyub ta'aj,
'elsabal-que i winak chupam i qui mac. Are rumal-i xu
tak li u C'ojol, n-are ti yabal tojbal mac piquiwi.

1 Juan 5:11-13

Are iri, are usuc' i u bim i Dios, chi ire u yom i ka
c'aslemal n-tu q'uisic, y caka rik i c'aslemal-le rumal u
C'ojol. Pachin i u c'ulam u C'ojol i Dios pa ranima, 'o 'uri u
c'aslemal sakil; pachin i n-ti u C'ojol i Dios pa ranima,
n-ta 'uri u c'aslemal sakil. Quin tz'ibaj iri chiwe yix, chi i
cubam i c'ux che i u C'ojol i Dios, man cwaj quiwetamaj
chi 'o chic i c'aslemal yix chi n-tu q'uisic.

36

Mateo 1-2; Lucas 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter; Sarah S.

Achi Bible (acr) ©2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.
All rights reserved.

<https://live.bible.is/bible/ACCIBS/MAT/1>

©2025 Bible for Children, Inc.

www.M1914.org www.bibleforchildren.org

37